

SPECIALIOSIOS PIRKIMO SĄLYGOS (SPS)
SKELBIAMA APKLAUSA /
SPECIAL TERMS AND CONDITIONS OF PROCUREMENT
OPEN INVITATION TO TENDER (SPC)

PAVADINIMAS: Konsultacija dėl ugniagesių mokymo bazės LTOU /
NAME: Consultancy for the Development of an Airport Firefighting Training Centre

2026.06.17
Vilnius

1. BENDROSIO NUOSTATOS // GENERAL PROVISIONS

Pirkimo objektas / <i>Object of the Procurement</i>	Konsultacija dėl ugniagesių mokymo bazės LTOU / <i>Consultancy for the Development of an Airport Firefighting Centre</i>
Pirkimo vertė / <i>Value of the Procurement</i>	Mažos vertės pirkimas / Low value procurement
Pirkimo būdas / <i>Method of the Procurement</i>	Skelbiama apklausa / Open invitation to tender
Pirkimo objekto dalys / <i>Lots of the Procurement object</i>	Neskaidoma į pirkimo objekto dalis / Not subdividable into lots
Pirkimo vykdymo priemonės / <i>Means of the performance of the Procurement</i>	CVP IS / CPP IS
Ar vykdomos derybos¹ / <i>Whether negotiations¹ shall take place</i>	Taip / Yes
Derybos vykdomos dėl: / <i>Negotiations shall be carried out over:</i>	Dėl Tiekėjo pasiūlymo (BPS 12.2.1) / Concerning the Supplier's Tender (GTC 12.2.1)
Pasiūlymų vertinimo kriterijus / <i>Tender evaluation criteria</i>	Kaina / Price
Pasiūlymų pateikimo terminas / <i>Deadline for submission of Tenders</i>	Nurodyta CVP IS / Specified on CPP IS

¹ Jei nurodoma, kad Derybos nebus vykdomos, tuomet visame Pirkimo sąlygų tekste sąvokos Pirminis pasiūlymas ir Galutinis pasiūlymas reiškia Pasiūlymą. / If it is indicated that there will be no negotiations, then throughout the text of the Terms and Conditions of the Procurement the definitions "Initial Tender" and "Final Tender" shall refer to the Tender

Žaliasis pirkimas: / Green procurement:	Pirkimas vykdomas vadovaujantis 2011 m. birželio 28 d. Lietuvos Respublikos aplinkos ministro įsakymo Nr. D1-508 „Dėl aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdam žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (aktuali redakcija) 4.4.3. punktu / <i>The Procurement shall be carried out in accordance with the Order No. D1-508 of 28 June 2011 of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania “On the Approval of the Description of the Application of Environmental Protection Criteria When Carrying Out Green Procurement” (current version)</i> <i>Clause 4.4.3.</i>
Ar taikomi socialiai atsakingo viešojo pirkimų reikalavimai: / <i>Shall the requirements of socially responsible public procurement apply:</i>	Ne / No
Kontaktinis asmuo / <i>Contact person</i>	Inga Liepė, I.Liepe@ltou.lt / Inga Liepė, I.Liepe@ltou.lt
Siekiama sudaryti / <i>Document to be entered into with the winner</i>	Sutartį / Contract
Sutarties projektas / <i>Draft Contract</i>	Pridedama / Attached
Pirkimo sąlygų kalba / <i>Language of the Terms and Conditions of the Procurement</i>	Lietuvių ir anglų / Lithuanian and English
Taikoma kainodara² / <i>Applied principle of pricing²</i>	Fiksuota kaina / Fixed price
Pagrindimas, kodėl nėra perkama per CPO / <i>Substantiation, why the Procurement is not being carried out via the Central Procurement Organization (CPO)</i>	Vadovaujantis PĮ 90 str. 2 d., Pirkimo objektas negali būti įsigytas, naudojantis CPO paslaugomis, nes: / <i>Pursuant to Article 90(2) of the PL, the Procurement Object cannot be procured using CPO services because:</i>
Ar pirkime taikomi kibernetinio saugumo reikalavimai? (jei taikoma, žr. BPS 14.6-14.9 punktų reikalavimus) / <i>Are there applicable cybersecurity requirements in the procurement? (If applicable, see</i>	Ne / No

² Tais atvejais, kai darbų atlikimo, prekių tiekimo, paslaugų teikimo trukmė kartu su numatytu Sutarties pratęsimu yra ilgesnė nei 6 mėnesiai, privaloma Sutartyje numatyti su mokesčių pasikeitimu nesusijusią Sutarties kainos peržiūros sąlygą. Ši prievolė netaikoma, kai dėl kainos apskaičiavimo būdo toks perskaičiavimas yra negalimas, pavyzdžiui, taikant kintamo įkainio arba išlaidų atlyginimo kainodarą. / In cases where the duration of the performance of works, supply of goods, or provision of services together with the expected extension of the Contract is longer than 6 months, it is mandatory to provide in the Contract a clause for revision of the Contract Price that would not be related to the changes in taxes. This obligation shall not apply where the provided method of price calculation makes such a recalculation impossible, for example in the case when a variable price rate or cost recovery pricing is applied.

<p>Ar darbams vadovaujantiems asmenims Sutarties vykdymo tikslais bus reikalinga teisė be palydos patekti prie VNO arba KUN arba PLQ esančių aerodromų (jei taikoma, žr. BPS 14.2 – 14.3 punktų reikalavimus) /</p> <p><i>Will the right of unaccompanied access to the aerodromes located at VNO or KUN or PLQ for the persons managing the works be required for the purpose of performance of the Contract? (If so, please see Clauses 14.2 – 14.3 of the General Terms and Conditions of the Procurement)</i></p>	<p>Ne /</p> <p>No</p>
<p>Kitos Specialiosios nuostatos /</p> <p><i>Other Special Provisions</i></p>	<p>1. Tuo atveju, kai Pirkime dalyvauja tik vienas Tiekėjas ir jeigu Tiekėjo pateiktas Pirminis pasiūlymas atitinka Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus bei Pirminio pasiūlymo kaina yra priimtina Pirkėjui, vadovaujantis PĮ 80 str. 1 d. 3 punktu Pirkėjas neprivalo prašyti pateikti Galutinio pasiūlymo.</p> <p>2. Pirkimo laimėtojas pasirašydamas Sutartį patvirtina, kad <u>jis sutinka su šiomis Duomenų tvarkytojams taikytinomis taisyklėmis</u>. /</p> <p><i>1. In the event that only one Supplier participates in the Procurement, and if the Initial Tender submitted by the Supplier complies with the requirements set out in the Procurement Documents and the price of the Initial Tender is acceptable to the Purchaser, in accordance with Article 80(1)(3) of the PL, the Purchaser shall not be obliged to request the submission of a Final Tender.</i></p> <p><i>2. By signing the Contract, the successful tenderer confirms that <u>it accepts the following rules applicable to Data Processors</u></i></p>

2. PIRKIMO OBJEKTAS / OBJECT OF THE PROCUREMENT

2.1. Pirkimo objektas – <i>Konsultacija dėl ugniagesių mokymo bazės LTOU</i> (toliau tekste – <i>Paslaugos</i>).	2.1 The object of the Procurement – <i>Consultancy for the Development of an Airport Firefighting Training Centre</i> (hereinafter in the text – <i>Services</i>).
2.2. Pirkimo objekto aprašymas pateikiamas Techninėje specifikacijoje.	2.2. The description of the object of the Procurement is provided for in the Technical Specification.

2.3. Pirkimo objektas į pirkimo objekto dalis neskaidomas. Tiekėjas gali pateikti tik vieną Pasiūlymą – individualiai arba kaip jungtinei veiklai susivienijusių tiekėjų grupės narys. Jei Tiekėjas pateikia daugiau kaip vieną Pasiūlymą arba ūkio subjektų grupės dalyvis dalyvauja teikiant kelias Pasiūlymus, visi tokie Pasiūlymai bus atmesti.	2.3. The object of the Procurement shall not be divided into the lots of the object of the Procurement. The Supplier may submit only one Tender – individually or as a member of a group of suppliers united for joint activities. If the Supplier submits more than one Tender or if a participant of a group of economic entities participates in submitting several Tenders, all such Tenders will be rejected.
--	--

3. TIEKĖJŲ PAŠALINIMO PAGRINDŲ, KVALIFIKACIJOS IR KITŲ REIKALAVIMŲ TIKRINIMAS / VERIFICATION OF THE GROUNDS FOR EXCLUSION OF SUPPLIERS, QUALIFICATION AND OTHER REQUIREMENTS

3.1. Pirkėjas pašalina Tiekėją iš pirkimo procedūros, jeigu sužino, kad Tiekėjas yra neatlikęs jam paskirtos baudžiamojo poveikio priemonės – uždraudimo juridiniam asmeniui dalyvauti viešuosiuose pirkimuose.	3.1. The Purchaser shall exclude the Supplier from the procurement procedure if it becomes aware that the Supplier has failed to comply with the criminal sanction imposed on it — a prohibition on a legal person participating in public procurement.
3.2. Kvalifikacijos ir kiti reikalavimai pateikiami SPS priede Nr. 3.	3.2. Qualification and other requirements are provided in Annex No. 3 to the SPC.
3.3. Išsamūs reikalavimai apie Tiekėjų kvalifikacijos tikrinimą nurodyti BPS 4 dalyje.	3.3. Detailed requirements on the verification of Suppliers' qualification are set out in Part 4 of the GTC.
3.4. Pirkėjas reikalavimus patvirtinančių dokumentų reikalaus tik iš to Tiekėjo, kurio Pasiūlymas (jei vykdomos derybos – Galutinis pasiūlymas) pagal vertinimo rezultatus galės būti pripažintas laimėjusiu.	3.4. The Purchaser will require documents confirming compliance with the requirements only from the Supplier whose Tender (or, where negotiations are conducted, Final Tender) may be recognised as successful based on the evaluation results.

4. REIKALAVIMAI PASIŪLYMŲ PATEIKIMUI / REQUIREMENTS FOR THE SUBMISSION OF TENDERS

- 4.1. Pirminį, Galutinį pasiūlymą reikia pateikti CVP IS priemonėmis į elektroninių pasiūlymų dėžutę. Pirminio pasiūlymo pateikimo terminas nurodytas CVP IS ir skelbime apie pirkimą, išskyrus atvejus, kai nukeliamas pateikimo terminas. Tokiu atveju, informacija apie patikslintą pateikimo terminą pateikiama CVP IS ir patikslintame skelbime. / *The Initial Tender and the Final Tender must be submitted by means of the CPP IS to the electronic tender box. The*

deadline for the submission of the Initial Tender is specified in the CPP IS and in the contract notice, except in cases where the submission deadline is postponed. In such case, information on the revised submission deadline shall be provided in the CPP IS and in the revised contract notice.

- 4.2. Pasiūlymas turi būti pateiktas pagal Pirkimo sąlygų reikalavimus, užpildant Pasiūlymo formą. Kartu su Pasiūlymu pateikiami dokumentai: / *The Tender must be submitted in accordance with the requirements of the Procurement Conditions by completing the Tender Form. The following documents shall be submitted together with the Tender:*

Eil. Nr. / No.	Su Pirminiu pasiūlymu teikiami dokumentai: / Documents accompanying the Initial Tender:	Su Galutiniu pasiūlymu teikiami dokumentai: / Documents to be submitted with the Final Tender:	Dokumentai, kuriuos teikia ekonomiškai naudingiausią pasiūlymą pateikęs tiekėjas (Pirkėjui paprašius) / Documents to be provided by the supplier submitting the most economically advantageous tender (at the request of the Purchaser)
1.	užpildyta, pasirašyta ir nuskenuota (išskyrus tuos atvejus, kai pasirašoma elektroniniu parašu) Pasiūlymo forma SPS Priedas Nr. 2 / <i>completed, signed and scanned (except in the case of electronic signatures) Tender Form SPC Annex 2</i>	užpildyta, pasirašyta ir nuskenuota (išskyrus tuos atvejus, kai pasirašoma elektroniniu parašu) Pasiūlymo forma SPS Priedas Nr. 2 / <i>completed, signed and scanned (except in the case of electronic signatures) Tender Form SPC Annex 2</i>	Juridinių asmenų dalyvių informacinės sistemos (JADIS) išrašas, o tais atvejais, kai juridinio asmens kontroliuojantis asmuo yra kitas juridinis asmuo, ir JADIS naudos gavėjų posistemio (JANGIS) išrašas apie juridinio asmens naudos gavėjus. / <i>an extract from the Legal Entities Participants Information System (JADIS), and, where the controlling person of the legal person is another legal person, an extract from the JADIS Beneficial Owners Subsystem (JANGIS) concerning the beneficial owners of the legal person;</i>
2.	jungtinės veiklos sutarties kopija, jei Pasiūlymą pateikia jungtinei veiklai susivienijusių Tiekėjų grupė; / <i>a copy of the joint activity agreement, if the Tender is submitted by a group of Suppliers united for joint activities;</i>	Atitikimą Techninės specifikacijos reikalavimams įrodančius dokumentus, jei jie nebuvo pateikti su Pirminiu pasiūlymu ir derybų metu nepašalinti trūkumai / <i>Documents proving compliance with the requirements of the Technical Specification, if these were not submitted with the Initial Tender and have not been remedied during the negotiations</i>	Konfidencialios informacijos forma (SPS priedas Nr. 7). / <i>Confidential Information Form SPC Annex No. 7.</i>
3.	jungtinės veiklos sutarties kopija, jei Pasiūlymą	jei Pasiūlymo dokumentus ir (ar) Pasiūlymą pasirašo	dokumentai, įrodantys atitiktį kvalifikacijos reikalavimams,

	<p>pateikia jungtinei veiklai susivienijusių Tiekėjų grupė; /</p> <p><i>a copy of the joint activity agreement if the Tender is submitted by a group of Suppliers who have joined together in a joint activity;</i></p>	<p>vadovo įgaliotas asmuo, prie Pasiūlymo turi būti pridėtas galiojantis rašytinis įgaliojimas arba kitas dokumentas, suteikiantis teisę pasirašyti Pasiūlymą, išskyrus jeigu šis dokumentas jau buvo pateiktas su pirminiu pasiūlymu ir yra galiojantis pasiūlymo pateikimo metu; /</p> <p><i>if the Tender Documents and/or the Tender is signed by a person authorised by the manager, the Tender must be accompanied by a valid written mandate or other document authorising the signature of the Tender, unless this document has already been submitted with the original Tender and is valid at the time of submission of the Tender;</i></p>	<p>įskaitant dokumentus dėl atitikimo nacionalinio saugumo reikalavimams. / <i>documents proving compliance with the qualification requirements, including documents confirming compliance with national security requirements.</i></p>
4.	<p>jei Pasiūlymo dokumentus ir (ar) Pasiūlymą pasirašo vadovo įgaliotas asmuo, prie Pasiūlymo turi būti pridėtas galiojantis rašytinis įgaliojimas arba kitas dokumentas, suteikiantis teisę pasirašyti Pasiūlymą, išskyrus jeigu šis dokumentas jau buvo pateiktas su Pasiūlymu ir yra galiojantis pasiūlymo pateikimo metu; /</p> <p><i>if the Tender documents and/or the Tender is signed by a person authorised by the Head of the Tenderer, the Tender must be accompanied by a valid written mandate or other document authorising the signing of the Tender, unless this</i></p>		

	<i>document has already been submitted with the Tender and is valid at the time of submission of the Tender</i>		
5.	<p>jei Pasiūlymo dokumentus ir (ar) Pasiūlymą pasirašo vadovo įgaliotas asmuo, prie Pasiūlymo turi būti pridėtas galiojantis rašytinis įgaliojimas arba kitas dokumentas, suteikiantis teisę pasirašyti Pasiūlymą; / <i>if the Tender documents and/or the Tender are signed by a person authorised by the manager, a valid written authorisation or another document granting the right to sign the Tender must be attached to the Tender;</i></p>		
6.	<p>Užpildyta (-os) ir pasirašyta (-os) Tiekėjo deklaracija (-os) dėl atitikimo nacionalinio saugumo reikalavimams SPS Priedas Nr. 5; / <i>Completed and signed declaration(s) by the Supplier on compliance with national security requirements SPC Annex 5;</i></p>		
7.	<p>Užpildyta ir pasirašyta subtiektėjo/ ūkio subjekto deklaracija dėl išteklių prieinamumo sutarties galiojimo metu SPS Priedas Nr. 4; / <i>Completed and signed declaration by the subcontractor/entity on the availability of resources for the duration of the contract SPC Annex 4;</i></p>		

Pažymima: Kiti neišvardinti dokumentai, kuriuos Tiekėjas turės pateikti su Galutiniu pasiūlymu, bus nurodyti kvietime teikti Galutinį pasiūlymą. / *Note: Other documents not listed that the Supplier will be required to submit with the Final Tender will be specified in the Invitation to submit a Final Tender.*

4.3. Pasiūlymo forma turi būti pateikiami lietuvių kalba arba anglų kalba. Jei Pasiūlymas pateikiami kita kalba turi būti pateikiamas tinkamai patvirtintas vertimas į lietuvių kalbą arba anglų kalbą. Kiti dokumentai priimami lietuvių ir (ar) anglų kalba. Jei dokumentai pateikiami kita kalba turi būti pateiktas vertimas į lietuvių arba anglų kalbą. / *The Tender Form shall be submitted in Lithuanian or English. If the Tender is submitted in any other language, a duly certified translation into Lithuanian or English must be provided. Other documents are accepted in Lithuanian and (or) English. If documents are submitted in another language, a translation into Lithuanian or English must be provided.*

5. PASIŪLYMŲ GALIOJIMO UŽTIKRINIMAS / SECURITY OF THE VALIDITY OF TENDERS

5.1. Šio Pirkimo metu nereikalaujama pateikti Pasiūlymo galiojimo užtikrinimo.	5.1 This Procurement does not require the submission of a Tender Validity Guarantee.
5.2. Jei Tiekėjas, kuris bus kviečiamas sudaryti Sutartį, atsisakys ją sudaryti, jis, Pirkėjui pareikalavus, turės sumokėti 10 proc. Tiekėjo Galutinio pasiūlymo kainos EUR be PVM dydžio baudą bei padengti Pirkėjo patirtus tiesioginius nuostolius, kiek jų nepadengia aukščiau nurodyta bauda. Tiesioginiais nuostoliais bus laikomas kainos skirtumas tarp Sutartį atsisakiusio pasirašyti Tiekėjo Galutinio pasiūlymo kainos EUR be PVM ir kito Tiekėjo, pasiūlymų eilėje esančio po atsisakiusio sudaryti sutartį Tiekėjo, Galutinio pasiūlymo kainos EUR be PVM.	5.2 If the Supplier invited to conclude the Contract refuses to do so, it shall be liable, at the request of the Purchaser, to pay a penalty of 10 % of the price of the Supplier's Final Tender in EUR, excluding VAT, and to bear the Purchaser's direct losses incurred by the Supplier, to the extent that they are not covered by the penalty referred to above. The direct damages shall be deemed to be the difference in price between the Supplier's Final Tender Price in EUR excluding VAT and the Final Tender Price in EUR excluding VAT of the next Supplier in the queue of tenders after the Supplier who refused to conclude the Contract.

6. KITOS NUOSTATOS / OTHER PROVISIONS

6.1. Tiekėjo siūlomos prekės (įskaitant jų sudedamąsias dalis bei prekių ir jų dalių gamintojus), paslaugos ir jų teikimo metu naudojamos priemonės ar darbai negali kelti grėsmės nacionaliniam saugumui.	6.1. The goods offered by the Supplier (including their components and the manufacturers of the goods and their parts), the services and the means used during the provision of such services, or the works must not pose a threat to national security.
6.2. Mobilizacijos, karo, nepaprastosios padėties atveju ar kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė, įvertinusi riziką, kad veiksniai, dėl kurių buvo ar gali būti paskelbta mobilizacija, įvesta karo ar nepaprastoji padėtis, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, yra priėmusi sprendimą dėl šios nuostatos taikymo, Pirkėjas gali atmesti pasiūlymą, jeigu yra bent viena iš šių sąlygų:	6.2. In the event of mobilisation, war or a state of emergency, or where the Government of the Republic of Lithuania, having assessed the risk that the factors due to which mobilisation has been or may be declared, or war or a state of emergency has been or may be introduced, pose a threat to national security, has adopted a

<p>6.2.1. tiekėjas, jo subtiektėjas, ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, tiekėjo siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis, pakuotes) gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra juridiniai asmenys, registruoti VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąrašė nurodytose valstybėse ar teritorijose;</p> <p>6.2.2. tiekėjas, jo subtiektėjas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, tiekėjo siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis, pakuotes) gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra fiziniai asmenys, nuolat gyvenantys VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąrašė nurodytose valstybėse ar teritorijose arba turintys šių valstybių pilietybę;</p> <p>6.2.3. prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis, pakuotes) kilmė yra ar paslaugos teikiamos iš VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąrašė nurodytų valstybių ar teritorijų;</p> <p>6.2.4. Lietuvos Respublikos Vyriausybė, vadovaudamasi Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatyme įtvirtintais kriterijais, yra priėmusi sprendimą, patvirtinantį, kad 6.2.1 ir 6.2.2 punktuose nurodyti subjektai ar su jais ketinamas sudaryti (sudarytas) sandoris neatitinka nacionalinio saugumo interesų;</p> <p>6.2.5. Pirkėjas turi kompetentingų institucijų patvirtintos informacijos, kad 6.2.1 ir 6.2.2 punktuose nurodytų subjektų veikla ir jų ryšiai kelia grėsmę nacionaliniam saugumui;</p> <p>6.3. Pirkėjas, tikrindamas Pasiūlymo atitikimą 6.2 punkto reikalavimams, iš Tiekėjo reikalauja pateikti deklaraciją (SPS priedas Nr. 3). Galimas pirkimo laimėtojas taip pat turės pateikti Registrų centro Juridinių asmenų dalyvių informacinės sistemos (JADIS) išrašą apie juridinio asmens dalyvius, o tais atvejais, kai juridinio asmens kontroliuojantis asmuo yra kitas juridinis asmuo, papildomai turės būti pateikiamas ir JADIS naudos gavėjų posistemio (JANGIS) išrašas apie juridinio asmens naudos gavėjus. Jeigu galimas pirkimo laimėtojas yra užsienio tiekėjas, jis privalo pateikti jo kilmės šalyje išduotus galiojančius dokumentus apie juridinio asmens dalyvius</p>	<p>decision on the application of this provision, the Purchaser may reject the Tender if at least one of the following conditions exists:</p> <p>6.2.1. the Supplier, its Subcontractor, the Economic entities whose capacities are relied upon, the manufacturer of the goods offered by the Supplier (including their components and packaging), or the persons controlling them are legal persons registered in the states or territories included in the list referred to in Article 92(15) of the PPL;</p> <p>6.2.2. the Supplier, its Subcontractor, the Economic entity whose capacities are relied upon, the manufacturer of the goods offered by the Supplier (including their components and packaging), or the persons controlling them are natural persons permanently residing in the states or territories included in the list referred to in Article 92(15) of the PPL, or holding citizenship of such states;</p> <p>6.2.3. the origin of the goods (including their components and packaging) is in, or the services are provided from, the states or territories included in the list referred to in Article 92(15) of the PPL;</p> <p>6.2.4. the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the criteria established in the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security, has adopted a decision confirming that the entities referred to in clauses 6.2.1 and 6.2.2 or the transaction intended to be concluded or concluded with them do not meet the interests of national security;</p> <p>6.2.5. the Purchaser has information confirmed by competent authorities that the activities and links of the entities referred to in clauses 6.2.1 and 6.2.2 pose a threat to national security.</p> <p>6.3. When verifying the compliance of the Tender with the requirements of clause 6.2, the Purchaser shall require the Supplier to submit a declaration (Annex No. 3 to the SPC). The potential winner of the procurement shall also be required to</p>
--	--

<p>ir (ar) naudos gavėjus. Kilus abejonių dėl Tiekėjo pateiktos informacijos, Pirkėjas turi teisę iš galimo laimėtojo prašyti pateikti ir papildomus VPI 51 straipsnio 12 dalyje nurodytus ar kitus Pirkėjui priimtinus dokumentus ir (ar) paaiškinimus, taip pat prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis, pakuotes) kilmę patvirtinančius dokumentus. Pirkėjas taip pat pasilieka teisę neprašyti galimo pirkimo laimėtojo pateikti šiame punkte nurodytų dokumentų apie juridinio asmens dalyvius ir (ar) naudos gavėjus, tačiau tokiu atveju pats Pirkėjas patikrina atitinkamą informaciją Registrų centre užsisakydamas ir įvertindamas informaciją JADIS ir (ar) JANGIS išrašuose ar kituose Pirkėjui prieinamuose duomenų šaltiniuose. Dokumentai, kuriuose nenurodytas jų galiojimo terminas, turi būti išduoti ar atspausdinti iš informacinės sistemos ne anksčiau kaip likus 3 mėnesiams iki tos dienos, kai Pirkėjo prašymu Tiekėjas turi pateikti dokumentus.</p> <p>6.4. Pirkimo laimėtojas pasirašydamas Sutartį patvirtina, kad <u>jis sutinka su šiomis Duomenų tvarkytojams taikytinomis taisyklėmis.</u></p>	<p>submit an extract from the Register of Legal Entities Participants Information System (JADIS) of the Centre of Registers concerning the participants of the legal person, and, where the person controlling the legal person is another legal person, an additional extract from the Beneficial Owners Subsystem (JANGIS) of JADIS concerning the beneficial owners of the legal person shall also be submitted. If the potential winner of the procurement is a foreign Supplier, it must submit valid documents issued in its country of origin concerning the participants and/or beneficial owners of the legal person. In case of doubts regarding the information submitted by the Supplier, the Purchaser has the right to request the potential winner to submit additional documents referred to in Article 51(12) of the PPL or other documents and/or explanations acceptable to the Purchaser, as well as documents confirming the origin of the goods (including their components and packaging). The Purchaser also reserves the right not to request the potential winner of the procurement to submit the documents referred to in this clause concerning the participants and/or beneficial owners of the legal person; in such case, the Purchaser shall verify the relevant information itself by ordering from the Centre of Registers and assessing the information contained in JADIS and/or JANGIS extracts or in other data sources available to the Purchaser. Documents that do not indicate their validity period must have been issued or printed from an information system no earlier than 3 months before the day on which the Supplier is required to submit the documents at the Purchaser's request.</p> <p>6.4. By signing the Contract, the winner of the procurement confirms that it agrees to these rules applicable to Data Processors.</p>
---	--

7. PRADINĖ SUTARTIES VERTĖ / *INITIAL CONTRACT VALUE*

7.1. Su Laimėjusiu dalyviu sudaromos Sutarties pradinė vertė bus lygi Laimėjusio dalyvio Pasiūlymo kainai.	7.1. The initial price of the Contract entered into with the Successful Participant shall be equal to Tender price.
--	---

8. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS / *SECURITY OF THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT*

8.1. Už Sutartyje numatytų įsipareigojimų netinkamą vykdymą ir (ar) nevykdymą Sutartyje yra numatyti Sutarties įvykdymo užtikrinimo būdai, tokie kaip delspinigiai ir baudos.	8.1. The Contract provides for performance security for improper fulfilment or failure to fulfil the obligations provided for in the Contract including default interest and penalties.
---	---

9. PRIEDAI / *ANNEXES*

Priedas Nr. 1. Techninė specifikacija. Priedas Nr. 2. Pasiūlymo forma. Priedas Nr. 3. Reikalavimai tiekėjams. Priedas Nr. 4. Subtiekėjo/ ūkio subjekto deklaracija dėl išteklių prieinamumo sutarties galiojimo metu. Priedas Nr. 5. Tiekėjo deklaracija dėl atitikimo nacionalinio saugumo reikalavimams Priedas Nr. 6. Tinkamai suteiktų paslaugų sąrašas. Priedas Nr. 7. Konfidenciali informacija. Priedas Nr. 8. Sutarties projektas (SS ir BS dalys).	Annex No. 1. Technical Specification. Annex No. 2. Tender Form. Annex No. 3. Requirements for Suppliers. Annex No. 4. Declaration of the Subcontractor / Economic Entity on the availability of resources during the term of the Contract. Annex No. 5. Supplier's Declaration on compliance with national security requirements. Annex No. 6. List of properly provided services. Annex No. 7. Confidential Information. Annex No. 8. Draft Preliminary Contract (Special and General Parts).
--	---